

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 14449. ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ КАСАЮЩАЯСЯ КОНТЕЙНЕРОВ, 1972 ГОДА

Поправки к Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, 1972 г., принятые Административным комитетом этой Конвенции на его 2-м Собрании

I. *Поправки, которые надлежит внести в Приложения 1, 5 и 6 во исполнение статьи 22*1. *Приложение I, пункт 2*

Заменить первое предложение ныне существующего текста следующим текстом:

«Страна, которой принадлежит контейнер, может обозначаться полностью или с помощью кода страны ИСО альфа-2, предусмотренного в Международной Норме ИСО 3166, или с помощью отличительного знака, используемого для обозначения страны регистрации автотранспортных средств, находящихся в международном движении».

«Третье предложение того же пункта 2 следует изменить следующим образом:

«Идентификационные данные владельца или предприятия по эксплуатации контейнеров могут указываться либо полностью, либо с помощью ранее установленного опознавательного знака, исключая такие обозначения, как эмблемы и флаги».

2. *Приложение 5, пункт 5 (в)*

Заменить ныне существующий текст 5 (в) следующим текстом:

«(в) Название страны, где контейнер был допущен, либо полностью, либо с помощью кода страны ИСО альфа-2, предусмотренного Международной Нормой ИСО 3166, либо в виде отличительного знака, используемого для указания страны регистрации автотранспортных средств, находящихся в международном движении, и номер свидетельства о допущении (цифры, буквы и т.д.), а также год допущения (например NL/26/73 означает «Нидерланды, свидетельство о допущении № 26, выданное в 1973 году»).

3. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.2.1. (а)–1 (а) Крепежные детали*

На пятой строке подпункта (а) в предложении «(например, при помощи заклепок, сварки, втулок, болтов, приклепывания или приварки гаек)» изменить одно слово «(например, при помощи заклепок, сварки, втулок, болтов и *заклепывания* и приварки гаек)».

4. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.2.1. (в)–1 (а) Приспособление для опечатания*

Существующий текст подпунктов (ii) и (iii) заменить следующим образом:

«(ii) иметь такую конструкцию, чтобы после закрытия и опечатания контейнера нельзя было бы снять эти приспособления без оставления видимых следов.

должен также:

(iii) иметь отверстия не менее 11 мм или прорези длиной не менее 11 мм при ширине 3 мм; и

(iv) представлять одинаковую надежность при любом способе и типе опечатания».

5. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.2.1. (в)–1 (в) Приспособления для опечатания*

На второй строке подпункта (в) в предложении «с требованиями подпункта (а) настоящей Записки» следует написать: «с требованиями подпунктов (а), (i) и (ii) настоящей Записки».

Кроме того, на последней строке предложения «требованиями вышеприведенного подпункта (а) (i) и следует написать: «требованиями вышеприведенного подпункта (а) (i) и (ii)».

6. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.2.1. (с)–1 (f) Защитные приспособления для вентиляционных отверстий*

Добавить новую Пояснительную Записку 4.2.1. (с)–1 (f) после 4.2.1. (е)*, которая гласила бы следующее:

«(f) Вентиляционное отверстие может быть снабжено защитным приспособлением; оно может быть прикреплено к брезенту таким образом, чтобы допустить таможенный контроль этого отверстия. Защитное приспособление должно быть прикреплено к брезенту на расстоянии по меньшей мере 5 см от экрана вентиляционного отверстия».

7. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.4.6. (а)–3 (Крытые брезентом контейнеры, снабженные поворотными кольцами)*

Добавить новую Пояснительную Записку 4.4.6. (а)–3 после 4.4.6. (а)–2**, которая гласила бы следующее:

«Подпункт 6 (а) (i), *Крытые брезентом контейнеры с поворотными кольцами*

4.4.2.6. (а)–3 Металлические поворотные кольца, каждое из которых вращается в металлической скобе, прикрепленной к контейнеру, являются приемлемыми для целей данного пункта (см. рисунок № 6, сопровождающий это Приложение) при условии, что:

- (а) каждая скоба прикреплена к контейнеру таким образом, что ее невозможно снять и снова прикрепить без оставления видимых следов; и
- (в) пружина под каждой скобой должна быть полностью покрыта металлической крышкой колоколообразной формы».

Приложить к Приложению 6 новый рисунок № 6, помещенный на следующей странице.

8. *Приложение 6, Пояснительная Записка 4.4.8. – 1 Крепежные тросы с текстильным сердечником*

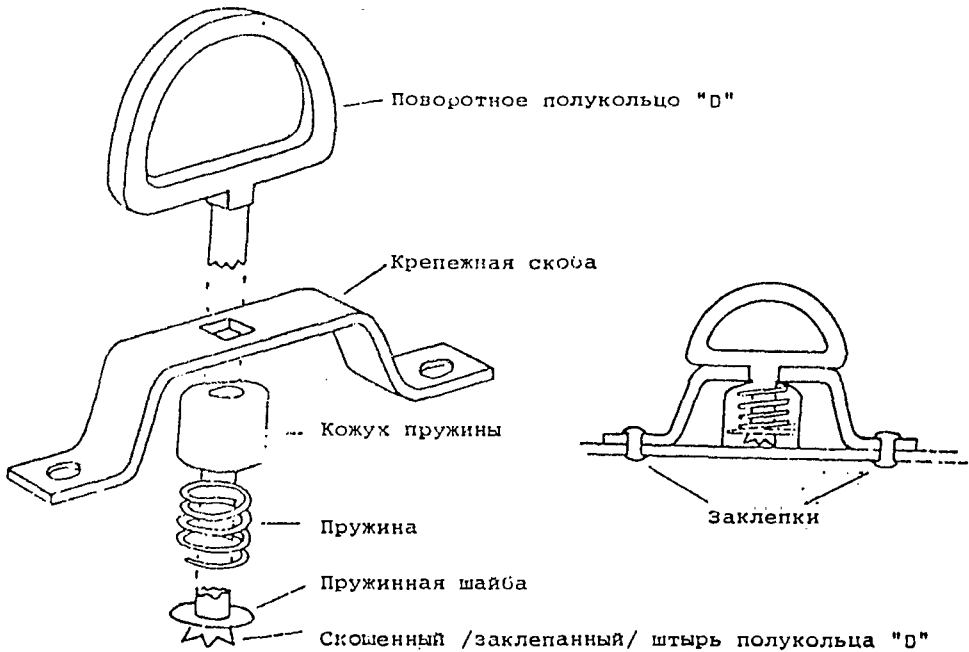
Заменить часть предложения в существующем тексте Пояснительной Записки 4.4.8. – 1 «обвитый шестью стренгами» следующим образом: «обвитый по меньшей мере четырьмя стренгами».

* Пояснительная Записка 4.2.1. (с)–1(е) была утверждена Административным Комитетом на его 1-ом Совещании (см. Отчет 1-го Совещания Комитета, Приложение I к док. 27.370).

** Пояснительная Записка 4.4.6. (а)–2 была утверждена Административным Комитетом на его 1-ом Совещании (см. Отчет 1-го Совещания Комитета, Приложение I к Док. 27.370).

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Рисунок № 6. Пример поворотного кольца (кольцо «D»)



II. Поправки, которые надлежит внести в Приложение 7 во исполнение статьи 21
Приложение 7, статья 5

Заменить первое предложение статьи 5 Приложения 7 следующим:

«Совет таможенного сотрудничества созывает Комитет в сроки, установленные этим последним, но не реже одного раза в два года, а также по просьбе компетентных администраций по меньшей мере пяти Договаривающихся Сторон».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 14449. CONVENIO ADUANERO SOBRE CONTENEDORES, 1972

ENMIENDAS AL CONVENIO ADUANERO SOBRE CONTENEDORES, 1972, ADOPTADAS POR EL COMITÉ ADMINISTRATIVO DEL CONVENIO EN SU 2ª REUNIÓN

I. *Enmiendas a los Anexos 1, 5 y 6, de conformidad con el Artículo 22*1. *Anexo 1, párrafo 2*

Sustitúyase la actual primera frase del párrafo 2 por la siguiente:

“El país al que pertenezca el contenedor podrá indicarse con su nombre completo o mediante el código de país ISO alpha-2 previsto en la Norma Internacional ISO 3166 o mediante el signo distintivo utilizado en la circulación internacional por carretera para indicar el país de matrícula de los vehículos de motor.”

Sustitúyase por el texto siguiente el actual texto de la tercera frase del párrafo 2:

“La identidad del propietario o del operador podrá indicarse con su nombre completo o con una sigla consagrada por el uso, con exclusión de símbolos tales como emblemas o banderas.”

2. *Anexo 5, párrafo 5 b)*

Sustitúyase el actual párrafo 5 b) por el siguiente:

“b) El nombre del país en que se concedió la aprobación, con el nombre completo o mediante el código de país ISO alpha-2 previsto en la Norma Internacional ISO 3166 o el signo distintivo utilizado en la circulación internacional por carretera para indicar el país de matrícula de los vehículos de motor, el número de certificado de aprobación (cifras, letras, etc.), y el año en que se concedió la aprobación (por ejemplo, “NL/26/73”, esto es, Países Bajos, certificado de aprobación N^o 26, expedido en 1973);”

3. *Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1.a)-1a) (Dispositivos de unión)*

En la quinta línea del apartado a), sustitúyase “(por ejemplo, remachados soldados, encasquillados, empernados y remachados o soldados sobre las tuercas)” por “(remachados, soldados, encasquillados o empernados y embutidos o soldados sobre las tuercas)”.

4. *Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1b)-1a) (Dispositivos de precintos)*

Sustitúyanse los textos actuales de los incisos ii) y iii) por los siguientes:

“ii) idearse de manera que, una vez cerrado y precintado, el contenedor no pueda retirarse sin dejar huellas visibles.

Debe también:

iii) tener orificios de 11 mm de diámetro como mínimo o ranuras de 11 mm de longitud por 3 mm de anchura como mínimo; y

iv) ofrecer la misma seguridad, cualquiera que sea el tipo de precinto utilizado”.

5. *Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1b)-1b) (Dispositivos de precintos)*

Sustitúyase el texto actual en las líneas dos, tres y cuatro: “conforme a lo dispuesto en el apartado a) de esta nota” por: “conforme a lo dispuesto en los incisos i) y ii) del apartado a) de esta nota”.

Además, sustitúyase, en la antepenúltima y penúltima línea “de conformidad con los requisitos del inciso i) del apartado a)” por “de conformidad con los requisitos de los incisos i) y ii) del apartado a)”.

6. *Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1c)-1f) (Dispositivos de protección de las aberturas de ventilación)*

Introdúzcase una nueva Nota explicativa 4.2.1c)-1f) después de 4.2.1c)-1e)* como sigue:

“f) Las aberturas de ventilación pueden ser provistas de un dispositivo de protección. Este se fijará al toldo de manera que permita la inspección aduanera de la abertura. Este dispositivo de protección se fijará al toldo a no menos de 5 cm de la placa de la abertura de ventilación.”

7. *Anexo 6, Nota explicativa 4.4.6a)-3 (Contenedores entoldados con anillas giratorias)*

Introdúzcase una nueva Nota explicativa 4.4.6a)-3, después de 4.4.6.a)-2** como sigue:

“Párrafo 6 a) i), *Contenedores entoldados con anillas giratorias*

4.4.6 a) – 3 Para los efectos del presente párrafo son aceptables las anillas metálicas giratorias, de las que cada una gira en un soporte sujetado al contenedor (véase el croquis N^o 6 adjunto al presente Anexo) siempre que:

- a) cada soporte esté fijado al contenedor de forma tal que no pueda desmontarse y colocarse nuevamente sin dejar huellas visibles; y
- b) el muelle de cada soporte esté encerrado por completo en una funda metálica acampanada.”

Inclúyase el nuevo croquis N^o 6 reproducido a continuación al Anexo 6.

8. *Anexo 6, Nota explicativa 4.4.8-1 (Amarres con alma de textil)*

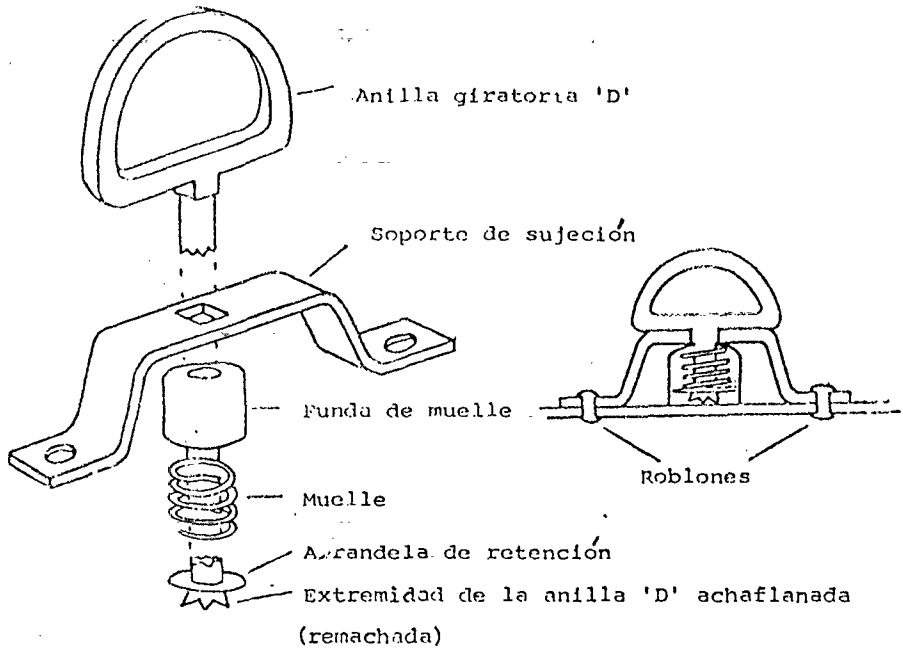
Sustitúyase el actual texto “recubierta de seis torones” en la Nota explicativa 4.4.8-1 por “recubierta de por lo menos cuatro torones”.

* Una Nota explicativa 4.2.1c)-1e) fue adoptada por el Comité Administrativo en su primera reunión (véase el Informe del Comité sobre la primera reunión, Anexo I al Doc. 27.370).

** El Comité Administrativo adoptó, en su Primera Reunión, una Nota explicativa 4.4.6a)-2 (véase el Informe sobre la primera Reunión del Comité, Anexo I al Doc. 27.370).

ANEXO 6

CROQUIS N° 6. EJEMPLO DE UNA ANILLA GIRATORIA (ANILLA 'D')



II. Enmienda al Anexo 7, de conformidad con el Artículo 21

Anexo 7, Artículo 5

Sustitúyase la actual primera frase del Artículo 5 del Anexo 7 por la siguiente:

“El Consejo de Cooperación Aduanera convocará al Comité en una fecha fijada por éste pero por lo menos una vez cada dos años e igualmente a petición de las administraciones competentes de cinco o más Partes Contractantes.”